

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

«27» 11 2023 р.

Комплекс шкіл №3 у м. Києві (далі за текстом «Сторона 1») в особі директора  
Твоше Кієвскої, що діє на підставі Статуту, з одного боку, та Хмельницький національний університет (далі за текстом «Сторона 2») в особі ректора Матюха Сергія Анатолійовича, який діє на підставі Статуту, з іншого боку (в подальшому разом іменуються «Сторони»), уклали цю Угоду про нижчезазначене:

### Предмет Угоди

1.1. Предметом цієї Угоди є співпраця Сторін в галузі освіти і науки відповідно до визначених у цій Угоді напрямків співпраці для забезпечення їх стабільного розвитку та підвищення конкурентоспроможності, організації та проведення науково-дослідних та дослідно-експериментальних робіт, здійснення науково-методичного супроводу освітнього процесу, впровадження результатів науково-дослідних робіт в практику, підвищення професійного розвитку науково-педагогічних працівників, забезпечення високого рівня якості вищої освіти.

1.2. Співробітництво, відповідно до цієї угоди, здійснюється на безоплатній основі.

### Напрями співпраці

#### 2.1. Сфера навчальної роботи:

2.1.1. Обмін досвідом організації освітнього процесу за спорідненими галузями знань (спеціальностями та освітніми програмами).

2.1.2. Сприяння в придбанні та обміні навчально-методичними матеріалами, співробітництво у підготовці та виданні навчально-методичної літератури, підручників, навчальних посібників.

2.1.3. Організація підвищення кваліфікації та стажування наукових, педагогічних, науково-педагогічних працівників.

2.1.4. Обмін досвідом з організації додаткової освіти здобувачів вищої освіти.

2.1.5. Обмін досвідом організації навчання за дистанційними технологіями.

2.1.6. Реалізація навчальних програм обміну для здобувачів вищої освіти, програм практичної підготовки.

2.1.7. Спільна реалізація права здобувачів вищої освіти та науково-педагогічних працівників на академічну мобільність.

#### 2.2. Сфера наукової діяльності:

2.2.1. Проведення спільних наукових досліджень за узгодженою тематикою.

2.2.2. Спільна робота щодо вдосконалення інформаційних систем управління закладами вищої освіти.

2.2.3. Спільна підготовка наукових доповідей, статей, монографій.

2.2.4. Проведення взаємного рецензування наукових робіт.

2.2.5. Спільна участь та проведення наукових семінарів, симпозіумів, конференцій, виставок (в тому числі міжнародних).

2.2.6. Організація наукових стажувань.

2.3. Інші напрями співпраці, які не суперечать чинному законодавству і умовам

цієї Угоди.

2.4. Реалізація напрямів співпраці та партнерства проводиться шляхом укладення додаткових угод до цієї Угоди, в яких Сторони узгоджують всі істотні умови необхідні для організації реалізації спільних проєктів.

### **3. Зобов'язання та права сторін**

#### **3.1. Сторони зобов'язуються:**

3.1.1. Спільно розробляти проєкти спрямовані на реалізацію визначених напрямів співпраці та партнерства.

3.1.2. Вживати заходів щодо сприяння встановлення й розвитку зв'язків між Сторонами.

3.1.3. Сприяти визначенню проблемних питань для організації та проведення комплексних наукових досліджень, видання наукових праць, плануванню та проведенню науково-методичних і науково-практичних конференцій, семінарів тощо.

3.1.4. Доступність результатів спільних досліджень для третьої сторони може мати лише за згодою Сторін-виконавців на визначених ними умовах

#### **3.2. Сторони мають право:**

3.2.1. Визначати форми та засоби здійснення співпраці.

3.2.2. Здійснювати обмін інформацією, матеріалами і науковими публікаціями в сфері інтересів обох Сторін за погодженими напрямками співпраці.

3.2.3. Проводити робочі зустрічі та консультації з питань виконання цієї Угоди.

3.2.4. Узгоджувати плани заходів на виконання цієї Угоди.

3.2.5. З метою вивчення можливостей розширення сфери співробітництва Сторони можуть створити двосторонню робочу групу і вносити зміни до Угоди в будь-який час шляхом укладення додаткових угод.

3.2.6. Окремими угодами (домовленостями) Сторони визначають строки проведення підвищення кваліфікації, стажування, академічної мобільності та кількості учасників від закладів вищої освіти, спеціальностей, освітніх програм, а також строки проведення практик для здобувачів вищої освіти та їх кількість.

### **4. Відповідальність і вирішення спорів**

4.1. Сторони несуть відповідальність за виконання зобов'язань, передбачених цією Угодою, згідно з чинним законодавством.

4.2. Спірні питання вирішуються шляхом переговорів або письмовою регламентацією співробітництва у вигляді додаткового протоколу узгодження дій.

### **5. Строк чинності, умови зміни та припинення Угоди**

5.1. Ця Угода набирає чинності з моменту підписання його сторонами і кінцевим строком дії не обмежується.

5.2. За взаємним погодженням Сторони можуть змінити термін дії, предмет та обов'язки сторін цієї Угоди.

5.3. Угода може бути розірвана за взаємною згодою Сторін.

5.4. Взаємовідносини сторін, не врегульовані цією Угодою, регулюються чинним Законодавством України та Польщі.

5.5. При реорганізації чи перейменуванні однієї із Сторін її права та обов'язки, передбачені цією Угодою переходять до правонаступника.

5.6. Цю Угоду підготовлено у двох примірниках українською мовою. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.

5.7. Сторони надають взаємну згоду використовувати персональні дані надані один одному з метою реалізації державної політики у сфері захисту персональних даних

та відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Сторони повністю розуміють, що вся надана інформація про представників Сторін, є персональними даними, тобто даними, які використовуються для ідентифікації такого представника, далі Представник, котрий погоджується з тим, що такі дані зберігаються у Сторін для подальшого використання відповідно до норм чинного законодавства та для реалізації ділових відносин між Сторонами. Персональні дані Сторін захищаються Конституцією України та Законом України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р та «Про захист персональних даних» від 10.05.2018 Dz.U2019.1781 t.j. регулюються чинним законодавством Польщі . Підпис на цьому та інших документах Сторін означає одноразову згоду з вищевикладеним і підтвердженням того, що Представник ознайомлений зі змістом ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних» та Польщі .

## 6. Юридичні адреси сторін

Сторона 1

**Zespół Szkół nr 3 w Kielcach**  
**Aleja Legionów 4, 25-035 Kielce**  
**Tel. 41 367 61 85**

**e-mail: [sekretariat@zsnr3.kielce.eu](mailto:sekretariat@zsnr3.kielce.eu)**

Сторона 2

Хмельницький національний  
університет

вул. Інститутська 11,  
м. Хмельницький, 29016,  
Тел. (0382) 67-02-76  
тел./факс: (0382) 67-42-65  
[centr@khnu.km.ua](mailto:centr@khnu.km.ua)

Директор Szkoły

**ZESPÓŁ SZKÓŁ nr 3**  
**dr Iwona Kijewska**  
**w Kielcach**  
**Al. Legionów 4, 25-035 KIELCE**  
**tel. 41 36 76 185, fax 41 36 76 975**

**DYREKTOR**  
*Iwona Kijewska*  
**dr Iwona Kijewska**

Ректор

Сергій. МАТЮХ



« 27 » 11 2023 року

« 27 » 11 2023 року

# UMOWA O WSPÓŁPRACY

---

Kielce 27.11.2023 r.

"Zespół Szkół nr 3 w Kielcach reprezentowany przez dyrektora Iwonę Kijewską (zwany dalej "Stroną 1") w osobie działający na podstawie Statutu, z jednej strony, oraz Chmielnicki Uniwersytet Narodowy (zwany dalej "Stroną 2"), reprezentowany przez Rektora Serhija Anatolijovycha Matiukha, działający na podstawie Statutu, z drugiej strony (zwane dalej łącznie "Stronami"), zawarły niniejszą Umowę w następujący sposób:

## 1. Przedmiot Umowy

- 1.1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca Stron w dziedzinie edukacji i nauki zgodnie z obszarami współpracy określonymi w niniejszej Umowie w celu zapewnienia ich stabilnego rozwoju i wzrostu konkurencyjności, organizacji i prowadzenia prac badawczych i eksperymentalnych, realizacji naukowego i metodologicznego wspomaganie procesu edukacyjnego, wdrażania wyników prac badawczych w praktyce, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych, wysoki poziom jakości szkolnictwa wyższego
- 1.2. . Współpraca, zgodnie z niniejszą umową, odbywa się nieodpłatnie.

## 2. Obszary współpracy

### 2.1. Zakres pracy dydaktycznej:

- 2.1.1. Wymiana doświadczeń w organizowaniu procesu kształcenia w pokrewnych dziedzinach wiedzy (specjalności i programy kształcenia).
- 2.1.2. Pomoc w pozyskiwaniu i wymianie materiałów edukacyjnych i metodycznych, współpraca przy przygotowywaniu i wydawaniu literatury edukacyjnej i metodycznej, podręczników edukacyjnych.
- 2.1.3. Organizowanie dokształcania i staży dla pracowników naukowych i pedagogicznych.
- 2.1.4. Wymiana doświadczeń w zakresie organizacji kształcenia dodatkowego kandydatów na studia wyższe.
- 2.1.5. Wymiana doświadczeń w zakresie organizacji technologii kształcenia na odległość.
- 2.1.6. Realizacja programów wymiany dla kandydatów na studia wyższe, programów praktyk zawodowych.
- 2.1.7. Wspólna realizacja prawa studentów szkół wyższych oraz kadry naukowej i pedagogicznej do mobilności akademickiej.

### 2.2. Sfera działalności naukowej:

- 2.2.1. Prowadzenie wspólnych badań nad uzgodnionymi tematami.
- 2.2.2. Wspólne prace nad poprawą systemów informacyjnych na potrzeby zarządzania instytucjami szkolnictwa wyższego.
- 2.2.3. Wspólne przygotowywanie referatów naukowych, artykułów, monografii.
- 2.2.4. Wzajemne recenzowanie prac naukowych.
- 2.2.5. Wspólne uczestnictwo i organizowanie seminariów naukowych, sympozjów, konferencji, wystaw (w tym międzynarodowych).
- 2.2.6. Organizacja staży naukowych.

2.3. Inne obszary współpracy, które nie są sprzeczne z obowiązującym ustawodawstwem i warunkami niniejszej Umowy.

2.4. Realizacja obszarów współpracy i partnerstwa odbywa się poprzez zawarcie dodatkowych umów do niniejszej Umowy, w których Strony uzgadniają wszystkie istotne warunki niezbędne do organizacji realizacji wspólnych projektów.

### **3. Obowiązki i prawa stron**

3.1. Strony zobowiązują się :

3.1.1. Na wspólne opracowywanie projektów mających na celu realizację określonych obszarów współpracy i partnerstwa.

3.1.2. Na podejmowanie działań w celu wspierania nawiązywania i rozwijania stosunków między Stronami.

3.1.3. Do przyczyniania się do identyfikacji problematycznych zagadnień związanych z organizacją i prowadzeniem złożonych badań naukowych, publikacją prac naukowych, planowaniem i prowadzeniem naukowo-metodycznych i naukowo-praktycznych konferencji, seminariów itp.

3.1.4. Do udostępniania wyników wspólnych badań osobom trzecim wyłącznie za zgodą Stron na warunkach przez nie określonych

3.2. Strony mają prawo do:

3.2.1. Określania form i środków współpracy.

3.2.2. Wymiany informacji, materiałów i publikacji naukowych w zakresie interesów obu Stron w uzgodnionych obszarach współpracy

3.2.3. Organizowania spotkań roboczych i konsultacji w sprawie wdrażania niniejszej Umowy.

3.2.4. Uzgadniania planów działania w celu wykonania niniejszej Umowy.

3.2.5. W celu zbadania możliwości rozszerzenia zakresu współpracy Strony mogą w każdej chwili powołać dwustronną grupę roboczą i wprowadzić zmiany do Umowy poprzez zawarcie umów dodatkowych.

3.2.6. Strony w odrębnych umowach (porozumieniach) określają warunki kształcenia ustawicznego, staży, mobilności akademickiej oraz liczbę uczestników z uczelni, specjalności, programów kształcenia, a także warunki odbywania staży dla kandydatów na studia wyższe i ich liczbę.

### **4. Odpowiedzialność i rozstrzyganie sporów**

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za wypełnienie zobowiązań przewidzianych w niniejszej Umowie, zgodnie z obowiązującym prawem.

4.2. Kwestie sporne będą rozstrzygane w drodze negocjacji lub pisemnego uregulowania współpracy w formie dodatkowego protokołu koordynacji działań.

### **5. Okres obowiązywania, warunki zmiany i rozwiązania Umowy**

5.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez strony i nie jest ograniczona w czasie.

5.2. Za obopólną zgodą Strony mogą zmienić termin, przedmiot i obowiązki stron niniejszej Umowy.

5.3. Umowa może zostać rozwiązana za porozumieniem stron.

5.4. Stosunki między stronami, które nie są uregulowane niniejszą Umową, podlegają obowiązującemu prawu Ukrainy i Polski

5.5. W przypadku reorganizacji lub zmiany nazwy jednej ze Stron, jej prawa i obowiązki przewidziane w niniejszej Umowie przechodzą na następcę.

5.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim. Każda ze stron otrzyma po jednym egzemplarzu, który będzie miał taką samą moc prawną.

5.7. Strony wzajemnie zgadzają się wykorzystywać przekazane sobie dane osobowe w celu realizacji polityki państwa w zakresie ochrony danych osobowych oraz zgodnie z Ustawą Ukrainy "O ochronie danych osobowych" z dnia 01.06.2010 r. która zgadza się, że takie dane będą przechowywane przez Strony w celu dalszego wykorzystania zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz w celu realizacji stosunków biznesowych między Stronami. Dane osobowe Stron są chronione przez Konstytucję Ukrainy i Ustawę Ukrainy "O ochronie danych osobowych" z dnia 01.06.2010 r. Ustawy Ukrainy

"O ochronie danych osobowych" a także „Ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych Dz.U.2019.1781t.j. obowiązującej na terytorium RP.

## 6. Adresy prawne stron

Strona 1 Strona

Zespół Szkół nr 3

ul. Al. Legionów 4

25-035 Kielce

+48413676185

[sekretariat@zsnr3.kielce.eu](mailto:sekretariat@zsnr3.kielce.eu)

Dyrektor Iwona Kijewska

Strona 2 Chmielnicki Narodowy uniwersytet

St. Institutskaya 11,

Chmielnicki, 29016,

Tel. (0382) 67-02-76

tel./fax: (0382) [67-42-65centr@khnu.km.ua](mailto:67-42-65centr@khnu.km.ua)

Rektor Siergiej MATYUKH



**ZESPÓŁ SZKÓŁ Nr 3**  
**w Kielcach**  
**Al. Legionów 4, 25-035 KIELCE**  
**tel. 41 36 76 185, fax 41 36 76 975**

**DYREKTOR**  
  
**dr Iwona Kijewska**